

## ÍNDICE

	PÁGINAS
PRÉFACE.....	13
PRÓLOGO.....	17
PRIMERA PARTE:	
PRIMERA APROXIMACIÓN A LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN Y SUS RESONANCIAS	
CAPÍTULO 1.1. La traducción en el siglo XX.....	23
CAPÍTULO 1.2. El prejuicio milenarismo.....	30
CAPÍTULO 1.3. El mito de la traducción literal.....	45
CAPÍTULO 1.4. La autobiografía de mi teoría de la traducción.....	69
CAPÍTULO 1.5. Primera visión de la teoría.....	87
CAPÍTULO 1.6. La larga historia de la idea del "sentido".....	104
CAPÍTULO 1.7. La teoría de la traducción creada por intérpretes desde 1960 y los problemas del método.....	117
CAPÍTULO 1.8. El sentido es siempre mediación.....	122
CAPÍTULO 1.9. El problema de la equivalencia y de la identidad.....	125
RESUMEN DE LA PRIMERA PARTE.....	128
SEGUNDA PARTE	
LAS RESONANCIAS DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	
CAPÍTULO 2.1. El ser del habla y su historia.....	131
CAPÍTULO 2.2. Lo que buscaba la filosofía vigente.....	177
CAPÍTULO 2.3. La República de la Traducción.....	241
RESUMEN DE LA SEGUNDA PARTE.....	271

TERCERA PARTE  
TEORÍA DEL HABLA Y DEL HABLA TRADUCTORA

	<u>PÁGINAS</u>
CAPÍTULO 3.1. Tesis y definiciones .....	275
CAPÍTULO 3.2. La base empírica.....	301
CAPÍTULO 3.3. El principio de Ricoeur.....	308
CAPÍTULO 3.4. Hacia el modelo del acto de habla.....	313
CAPÍTULO 3.5. El modelo del acto de habl.....	324
CAPÍTULO 3.6. El modelo del acto de habla escrita(texto).....	366
CAPÍTULO 3.7. El modelo del habla traductora .....	375
CAPÍTULO 3.8. Análisis de la traducción .....	396
CAPÍTULO 3.9. La interpretación simultánea.....	400
EPILOGO .....	414
APENDICES	
La oración de ValéryLarbaud .....	419
El efecto Jarvella.....	421
Condiciones de mis contratos de traducción.....	422
El concepto de mediación en la teoría de la traducción.....	425
BIBLIOGRAFÍA .....	427